

Фразеологизмы английского языка заимствованные из других языков

Мухаметкалиева Гульнар Окусхановна

*канд.филол.наук, доцент Казахского Национального
Технического Университета им.К.Сатпаева, г.Алматы*

E-mail: gulnar1962@mail.ru

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции.

Число фразеологизмов, заимствованных из американской художественной литературы не так велико как число фразеологизмов, созданных английскими писателями. Но, следует отметить, что американизмы, приведенные выше, обладают наиболее яркой образностью и повышенной экспрессивностью по сравнению с высказываниями английских писателей.

В. Ирвинг: the almighty dollar - «всемогущий доллар» (обычно употребляется иронически); a Rip Van Winkle – «Рип Ван Уинкл», отсталый человек (по имени проспавшего двадцать лет героя одноименного рассказа).

Э. О’Коннор: the last hurrah - «последнее ура»; ~ лебединая песня (обычно о последней предвыборной кампании, или о политическом деятеле, завершающем свою бурную политическую карьеру. По названию романа).

Французская художественная литература произвела немалый вклад во фразеологический фонд современного английского языка. Многие произведения французских писателей были переведены на английский язык и до сих пор пользуются широкой популярностью в Англии. В этом отношении следует выделить таких французских писателей, как: Франсуа Рабле, Жан Батист Мольер, Жером д’Анже, Лафонтен и др.

Можно привести примеры фразеологизмов, созданных французскими писателями и наиболее употребляемых в современном английском языке (все нижеследующие фразеологизмы, заимствованные из французской художественной литературы, являются переводами и представлены на английском языке - в своей оригинальной форме эти фразеологизмы не употребляются в современной английской речи):

Appetite comes with eating - аппетит приходит во время еды (выражение впервые встречается в сочинении «О причинах» (1515) Жерома д'Анже, епископа города Ле Ман; популяризовано Франсуа Рабле в «Гаргантюа и Пантагрюэль»);

Buridan's ass - буриданов осел (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями и т.п.) (Французскому философу XIV в. Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена. Этот рассказ был якобы приведен Буриданом в качестве примера в рассуждениях о свободе воли. К этому же рассказу восходит фразеологизм *an ass (или a donkey) between two bundles of hay*); *castles in Spain* - воздушные замки (выражение, связанное со средневековым героическим эпосом, герои которого, рыцари, получили в личное владение еще не завоеванные замки в Испании);

For smb.'s fair eyes (или for the fair eyes of smb.) – ради чьих-либо прекрасных глаз, не ради его заслуг, а по личному расположению, ни за что, даром (выражение из комедии Ж. Б. Мольера «Жеманницы»);

Let us return to our muttons - вернемся к теме нашего разговора (выражение из средневекового фарса Бланше об адвокате Патлене, позднее путем обратного образования возник инфинитив *to return to one's muttons*);

To pull smb.'s (или the) chestnuts out of the fire (for smb.) - таскать каштаны из огня для кого-либо; бессмысленно, с риском для себя трудиться для выгоды другого (в басне Лафонтена «Обезьяна и кот» – обезьяна Бертран заставляет кота Ратона таскать для себя каштаны из огня). С этой же басней связано выражение *to*

make a cat's paw of smb. – сделать кого-либо своим послушным орудием - чужими руками жар загребать).

Следует отметить, что количество фразеологизмов, заимствованных из французской художественной литературы в английский язык, не велико, но, несмотря на это, они часто используются английскими писателями для усиления образности и широко распространены в современной английской речи.

Фразеологические заимствования из немецкой и датской художественной литературы немногочисленны. Лишь несколько писателей Германии и Дании пополнили английский фразеологический фонд «крылатыми» выражениями. Приводим примеры этих фразеологизмов:

Speech is silvern, silence is golden - «слово – серебро, молчание – золото»; пословица впервые встречается у немецкого писателя Томаса Карлейла: As the Swiss Inscription says: Sprechen ist silbern, schweigen ist golden (speech is silvern, silence is golden) («Sartor Resartus»);

Between hammer and anvil - между молотом и наковальней (по названию романа (1868 года) немецкого писателя Ф. Шпильгагена);

The emperor has (или wears) no clothes - король-то голый (выражение из сказки датского писателя Г.Х. Андерсена «Новое платье короля», 1837 год);

An ugly duckling - «гадкий утенок» (человек, несправедливо оцененный ниже своих достоинств, проявляющихся неожиданно для окружающих; по заглавию сказки Г.Х. Андерсена о гадком утенке, который вырос и стал прекрасным лебедем). из испанской художественной литературы. В этом отношении следует выделить одного из наиболее знаменитых испанских писателей Мигеля Де Сервантеса Сааведра, прославившегося на весь мир произведением «Дон Кихот». Мигель Де Сервантес Сааведра является автором следующих фразеологизмов:

The knight of the Rueful Countenance - (книжн.) рыцарь Печального Образа, Дон Кихот (исп. el Caballero de la triste figura. Так назвал Дон Кихота его оруженосец Санчо Панса);

В настоящее время в английском языке существует много фразеологизмов испанского происхождения, но лишь те фразеологизмы, которые приведены выше, имеют литературные корни.

Также в английском языке есть фразеологизмы, связанные с арабской художественной литературой. Из сказок «Тысячи и одной ночи» в английский язык пришло несколько выражений:

Alnascharn's dream (книжн.) – пустые мечты, фантазирование (в одной из сказок «Тысячи и одной ночи» говорится об Альнашаре, который на все свои деньги купил изделия из стекла и положил их в корзину, но, размышляя о том, как он станет богачом, и рассердившись на свою будущую жену, ударил по корзине и разбил все стекло);

Тот факт, что некоторые выражения, заимствованные из арабского фольклора, стали фразеологизмами современного английского языка, свидетельствует о метафоричности и выразительности этих фразеологизмов. Аналогичные понятия существуют и в других языках мира, в этом случае можно говорить об интернациональности фразеологизмов, заимствованных из арабской литературы.

Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

Список литературы

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996, 183 с.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - М.: Наука, 1986, 179 с.
3. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984, 208 с.
4. Федуленикова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000, 192 с.
5. Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: Художественная литература, 1999, 117 с.